

## ULB - Infosciences

Le menu concocté par Infosciences est épice: trois défis, au cours desquels vous suivrez le coelacanth dans ses mers chaudes, voyagerez dans votre cerveau et aiderez le chat d'Alice à retrouver ses rayures... Tout cela avec l'aide de chercheurs aguerris qui vous donneront le petit coup de pouce nécessaire...



## ULB - Infosciences

Het menu dat werd samengesteld door **Infosciences** is stevig gekruid: drie uitdagingen, waarbij je een coelacanth of holstekelvis volgt in zijn warme zeeën of nog in je eigen hersenen reist om de kat van Alice te helpen haar strepen terug te vinden... Dat allemaal met de hulp van ervaren onderzoekers die je wel een handje zullen helpen...

## ULB - Infosciences

The menu concocted by **Infosciences** is sure to spice up your evening. You will be presented with three challenges. To succeed you must follow the coelacanth through its warm seawater habitat, travel inside your own brain and help the Cheshire cat find its stripes... A team of rough and ready researchers will help you along the way.

Choisissez votre (vos) défi(s) en vous inscrivant sur le site de la Nuit des Chercheurs ([www.researchersnight.org](http://www.researchersnight.org)).

Kies je eigen uitdaging(en) uit door je in te schrijven op de website van de Nacht van de Onderzoekers ([www.researchersnight.org](http://www.researchersnight.org)).

Pick out the challenge(s) you want to participate in by registering via the Researchers' Night website ([www.researchersnight.org](http://www.researchersnight.org)).

## 4 Planétarium – à partir de 20h

Une nuit sans étoiles n'est pas une vraie nuit... Le Planétarium vous convie à un voyage cinématographique dans le ciel du désert chilien de l'Atacama, au-dessus du mont Paranal. Dans les premiers rôles: les plus belles constellations de l'hémisphère Sud, la Voie Lactée, des myriades de galaxies aux formes étranges et... la fameuse

“matière sombre” que nous connaissons aujourd'hui grâce à l'étude des mouvements cosmiques.

Le spectacle «**Les mystères du ciel austral**» est programmé en plusieurs séances en français et en néerlandais.



## Planetarium – vanaf 20 uur

Een nacht zonder sterren is geen echte nacht... Het Planetarium nodigt je uit op een cinematografische reis boven de Chileense woestijn van Atacama, boven de berg Paranal. In de hoofdrol vind je de mooiste constellaties van het zuidelijk halfrond terug, de Melkweg, duizenden sterrenstelsels met de meest vreemde vormen en de befaamde «zwarte gaten» die we vandaag kennen dankzij de studie van de kosmische bewegingen.

De voorstelling «**De geheimen van de zuidelijke sterrenhemel**» loopt gedurende verschillende sessies in het Nederlands en in het Frans.



## **Planetarium – from 8 pm**

A night with no stars is like a day without the sun... The planetarium would like to invite you to take a cinematographic trip through the skies above the Atacama deserts of Chile, over Mount Paranal. And in the starring roles are the most beautiful constellations of the southern hemisphere, the Milky Way, a kaleidoscope of galaxies in the weirdest and most wonderful shapes and forms, and the renowned 'dark matter' we are aware of today thanks to studies into cosmic movement.

The '**Mysteries of the Austral Sky**' will be shown several times in both French and Dutch.

**Choisissez votre langue en vous inscrivant sur le site de la Nuit des Chercheurs ([www.researchersnight.org](http://www.researchersnight.org)).**

**Ga voor de taal van uw keuze op de website van de Nacht van de Onderzoekers ([www.researchersnight.org](http://www.researchersnight.org)).**

**Choose your language by registering via the Researchers' Night website ([www.researchersnight.org](http://www.researchersnight.org)).**

**Une vraie Nuit intergalactique, ludique et  
...rigoureusement magique!**

**La Nuit européenne des Chercheurs,  
à Bruxelles, le 23 septembre 2005,  
de 18.00 à 01.00 heures**

**Een echte intergalactische Nacht, vol spel,  
plezier en... betovering!**

**De Europese Nacht van de Onderzoekers,  
te Brussel op 23 september 2005,  
van 18:00 tot 01:00 uur**

**A night of magic and mystery  
that will be truly out of this world!**

**European Researchers' Night, Brussels,  
23 September 2005 from 6 pm to 1 am**

Consultez le programme et inscrivez-vous  
Raadpleeg het programma en schrijf u in  
Consult the programme and register

<http://www.research4life.be>

**EuroNews**

Partenaire media officiel  
Officiële mediapartner  
Official media partner



A=27 GE2C:F> ZV

HALLES SAINT-GÉRY



SINT-GORIKSHALLEN

● **Halles Saint-Géry – Sint-Gorikshallen**

Place Saint-Géry – Sint-Goriksplein

Bruxelles 1000 Brussel

● **Institut Royal des Sciences Naturelles –  
Koninklijk Instituut voor Natuurwetenschappen**

Rue Vautierstraat 29

Bruxelles 1000 Brussel

vez-vous gratuitement sur le site  
chrijf je gratis in op de website  
ter free of charge via the website

**archersnight.org**

Service de navette gratuit  
Gratis pendeldienst  
Free shuttle service



**museum** 

UNIVERSITÉ LIBRE DE BRUXELLES,  
UNIVERSITÉ D'EUROPE

**ULB**

**Infosciences (ULB)**

Institut de Sociologie  
Avenue Jeannelaan 44  
Bruxelles 1050 Brussel

Rez-de-chaussée - 1<sup>er</sup> étage – Gelijkvloers - 1<sup>ste</sup> verdiep  
Salle Dupréel et Braugniez – Zaal Dupréel en zaal Braugniez

**Planétarium – Planetarium**

Boechoutlaan 10 Avenue de Bouchout  
Bruxelles 1020 Brussel

# La Nuit des Chercheurs

Vendredi 23 septembre 2005 à partir de 18h



**De Nacht  
van de Onderzoekers**

Vrijdag 23 september 2005 vanaf 18u

**Researcher's Night**

Friday 23 September 2005 from 6 pm

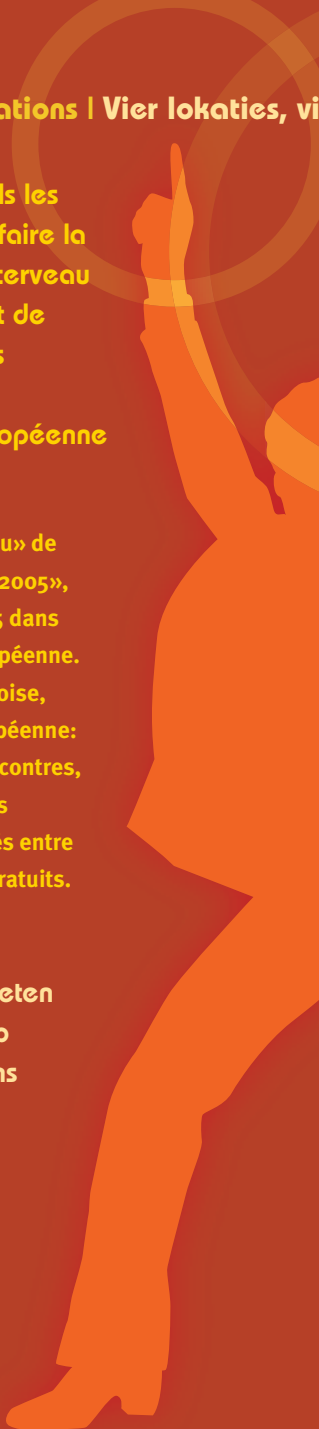


## Quatre sites, quatre tentations | Vier lokaties, vier verleidingen

Pourquoi les pieds seraient-ils les seuls organes à danser et à faire la fête le vendredi soir? Votre cerveau aussi a besoin de s'éclater et de virevolter! Faites plaisir à vos neurones et emmenez-les le 23 septembre à la «Nuit européenne des Chercheurs».

La Nuit des Chercheurs est le «clou» de l'initiative «Chercheurs en Europe 2005», organisée de juin à novembre 2005 dans les Etats membres de l'Union européenne. Au programme de l'édition bruxelloise, organisée par la Commission européenne: des découvertes, des jeux, des rencontres, des performances, aussi plaisantes qu'insolites dans quatre lieux reliés entre eux par des services de navettes gratuits.

Waarom zouden enkel je voeten mogen dansen en feesten op vrijdagavond? Ook je hersens moeten af en toe uit de bol kunnen gaan! Doe ze een plezier en neem ze op 23 september mee naar de «Europese Nacht van de Onderzoekers»!



## er verleidingen | Four venues... four temptations

**De Nacht van de Onderzoekers** is de klap op de vuurpijl van het initiatief «Onderzoekers in Europa 2005», dat van juni tot november 2005 in de EU-lidstaten wordt georganiseerd. In de Brusselse editie die door de Europese Commissie wordt op touw gezet, vind je onder andere ontdekkingen, spel, ontmoetingen en prestaties die even plezierig als ongewoon zijn. Alles gebeurt op vier lokaties die met elkaar verbonden worden door gratis pendeldiensten.

**Why should our feet be the only parts of our bodies to go out dancing and partying on a Friday night? Our brains need some time off to let their hair down too! So why not give your grey matter a treat and take it out for the night on 23 September to the 'European Researchers' Night'?**

**The Researcher's Night** is the lynchpin in the 'Researchers in Europe 2005' initiative being held in all EU Member States from June to November 2005. The Brussels programme, devised by the European Commission, comprises exhibitions, games, get-togethers and performances that are sure to be as fun as they are original, across four venues linked by a free shuttle service.

## Halles Saint-Géry – à partir de 18h

Aux **Halles Saint-Géry**, centre névralgique de la nuit, vous pourrez rencontrer l'humanoïde le plus balèze du monde, **Asimo**, un charmant robot construit par Honda. Il vous montrera tout ce qu'il est capable de faire, entre 19h00 et 24h00.

Grâce à **Scientastic**, qui vous donnera tous les tuyaux, vous pourrez aussi suivre une rapide formation de fakir. Il ne vous restera plus qu'à vous procurer un turban pour présenter votre numéro.

Outre cette « piquante » instruction, l'équipe du petit musée bruxellois vous dévoilera d'autres façons décapantes de vous divertir et d'épater la galerie, dans votre salle de bains ou sur les terrains de pétanque provençaux... Les animateurs écossais de **Scifun**, quant à eux, vous feront tourner la tête, vous emmèneront dans une bulle irisée, ou encore vous transformeront en Beethoven de la fibre optique...



## Sint-Gorikshallen – vanaf 18 uur

In de **Sint-Gorikshallen**, het zenuwcentrum van deze nacht, kan u de meest coole humanoïde ter wereld ontmoeten: **Asimo**, de charmante robot die gebouwd werd door Honda. Je zal er al zijn kunstjes kunnen bewonderen tussen 19 en 24 uur.

Dankzij de mensen van **Scientastic**, die je alle nodige tips zullen geven, kan er je ook een snelcursus fakir volgen. Je hebt dan nog enkel een tulband nodig om je eigen nummer te kunnen opvoeren.

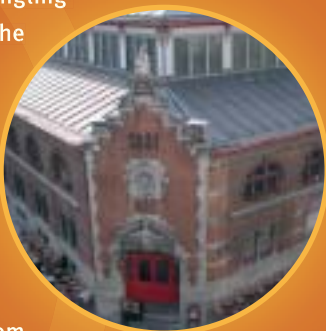
Naast deze pikante opleiding leer je van het team van dit klein Brussels museum ook nog andere geweldige kunstgrepen om je te vermaken en indruk te maken, of het nu in je badkamer is of op een pétanqueterrein in de Provence. De animatoren van **Scifun** daarentegen zullen je helemaal draaierig laten worden wanneer ze je meenemen in een veelkleurige luchtbel of nog wanneer je ze veranderen in de Beethoven van de optische glasvezel.

## The Halls of Saint-Géry – from 6 pm

Come to the **Saint-Géry**, the nerve centre of the night, to meet the hunkiest humanoid on the planet, **Asimo**, a charming robot built by Honda. From 7 pm to midnight, he will be showing off all his skills.

And for those who have always dreamed of having what it takes to lie on a bed of nails, **Scientastic** will teach you all the tricks of the trade. All you need to do is buy your turban!

Alongside these ‘spine-tingling’ lessons, the team from the Brussels museum will be on hand to show other hair-raising ways of having fun and wowing your friends, whether in your own home or at your local bowling green. Meanwhile, the **Scifun** scientists from Scotland will have you reeling as they envelop you inside an iridescent bubble and turn you into the next fibre-optic Beethoven...



## Institut Royal des Sciences Naturelles – à partir de 19h

Visite dans les coulisses et découverte des trésors cachés: guidés par les chercheurs et les scientifiques de l'Institut, une occasion unique de vous balader dans les laboratoires et les conservatoires, habituellement fermés au public.



A la recherche des huîtres belges, à la verticale des cimes tropicales, sur la trace de colonies d'insectes ou dans les profondeurs de la terre, vous irez de surprise en surprise en rencontrant des phénomènes aussi divers que déroutants...

## Koninklijk Instituut voor Natuurwetenschappen – vanaf 19 uur

Een bezoek achter de schermen en de ontdekking van verborgen schatten: onder de begeleiding van de wetenschappers van het Instituut is dit een unieke gelegenheid om rond te neuzen in de laboratoria en bewaarplaatsen die normaal niet toegankelijk zijn voor het publiek.

Op zoek naar Belgische oesters, zwevend boven de tropische kruinen, in het spoor van insectenkolonies of reizend naar het middelpunt van de aarde, je valt van de ene verrassing in de andere tijdens je ontmoeting met allerhande vreemde fenomenen.



## Royal Institute of Natural Sciences – from 7 pm

Take a peek behind the scenes and discover hidden treasures! The guided tours led by researchers and other scientists at the Institute offer a unique opportunity to explore laboratories and archives that the public usually never sees.

Whether shucking Belgian oysters, climbing tropical peaks, tracking down insect colonies or plunging to the depths of the earth, wonders will never cease to amaze you as you discover phenomena that are as varied as they are surprising.



Composez votre «menu à la carte» en vous inscrivant préalablement sur le site de la Nuit des Chercheurs ([www.researchersnight.org](http://www.researchersnight.org)) et évitez les files d'attente.

Les distraits et les retardataires prendront patience au Grand Auditorium de l'Institut, devant les projections prévues de 19h30 à 23h00.

Stel je eigen menu samen door je op voorhand in te schrijven op de website van de Nacht van de Onderzoekers ([www.researchersnight.org](http://www.researchersnight.org)), en vermijd zo om te moeten aanschuiven.

Wie verstrooid of te laat is, kan geduldig wachten in het Groot Auditorium van het Instituut waar filmvertoningen worden gehouden tussen 19:30 en 23:00 uur.

Make up your own à la carte menu and bypass the queues by registering in advance on the Researchers' Night website ([www.researchersnight.org](http://www.researchersnight.org)).

Any absent-minded professors and latecomers will be able to wait in the Institute's main auditorium and enjoy a series of films to be projected from 7.30 to 11 pm.